

## VÁLLALKOZÁSI KERETSZERZŐDÉS

Amely egyrészről

**Emberi Erőforrások Minisztériuma**

székhely: 1055 Budapest, Szalay u. 10-14.

képviselő: dr. Lengyel Györgyi közigazgatási államtitkár  
mint **Megrendelő**,

másrészről

**euroscript MAGYARORSZÁG Fordító Szolgáltató Korlátolt  
Felelősségű Társaság**

székhely: 1061 Budapest, Andrássy út 12.

képviselő: Dr. Muth János ügyvezető

cégjegyzékszám: 01-09-704849

adószám: 12817009-2-42

számlavezető neve: Citibank Europe plc Magyarországi Fióktelepe

bankszámlaszám: 10800007-70000000-10973007

mint **Vállalkozó**

között jött létre az alulírott helyen és időben, az alábbi feltételek mellett:

**1. Előzmények**

A Szerződő Felek rögzítik, hogy Megrendelő, mint ajánlatkérő, „*Fordítási és lektorálási feladatok ellátása az EMMI részére vállalkozási keretszerződés keretében*” tárgyban, hirdetmény közzététele nélkül induló tárgyalásos közbeszerzési eljárást folytatott le a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény (a továbbiakban: Kbt.) Harmadik rész a 122. § (7) bekezdés a) pontja szerint, amely eljárás tekintetében Vállalkozó ajánlata nyert. A felek a közbeszerzési eljárás ajánlattételi felhívásában és mellékleteiben részletesen meghatározott, valamint a Vállalkozó ajánlatában vállalt fordítási és lektorálási tevékenység ellátásával kapcsolatos jogaik és kötelezettségeik rögzítése céljából az alábbi vállalkozási keretszerződést kötik.

**2. A szerződés dokumentumai**

2.1. A jelen pontban felsorolt dokumentumokat és nyilatkozatokat úgy kell tekinteni, mint amelyek a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezik, és amelyek együttesen értelmezendők, nevezetesen

a.) az ajánlattételi felhívás és mellékletei, ide értve a Megrendelő által adott Kiegészítő Tájékoztatót és a közbeszerzési eljárás tárgyalásán elhangzottakat,

b.) a Vállalkozó által tett végső, nyertes ajánlat (az ajánlat szakmai tartalma, a vállalkozói díjtáblázat a jelen szerződés 1. számú mellékletét képezi).

2.2. A fent említett dokumentumok egymást kiegészítik, és értelmezik, de kétértelműség és eltérések esetén a szerződés értelmezése szempontjából a jelen megállapodásban rögzített feltételekhez képest a 2.1. a.) pont szerinti ajánlattételi felhívás és mellékletei tartalma a mérvadó.

### 3. A vállalkozás tárgya

3.1. Megrendelő megrendeli, Vállalkozó pedig elvállalja az 1. pontban meghatározott közbeszerzési eljárás tárgyát képező fordítási és lektorálási feladatok, valamint az ehhez kapcsolódó, szerződésben rögzített szolgáltatások teljes körű megvalósítását a 2.1. pontban felsorolt iratanyagokban meghatározott tartalommal, valamint a szakmai feladatleírásban rögzített feltételek figyelembe vételével, a Megrendelő igényeit tükröző eseti megrendelések alapján. A Vállalkozó által megvalósítandó feladatok leírását, valamint a vállalkozói díjtáblázatot a jelen szerződés *1. számú melléklete* tartalmazza.

3.2. Jelen szerződés tárgya a Megrendelő részére fordítások elkészítése, fordítások lektorálása az alábbi dokumentumtípusok esetén:

- jogszabályok
- egyezmények
- országjelentések
- állásfoglalások
- megállapodások
- stratégiai dokumentumok, stratégiai anyagok
- egyéb jogi szövegek
- szerződések, nemzetközi szerződések
- levelek
- kiadványok
- szórólapok, tájékoztató anyagok
- kérdőívek
- szakmai jelentések
- egyéb kommunikációs anyagok (pl. word formátumban átadott írott beszéd)

A fordítás tekintetében a nyelvek előfordulása és gyakorisága:

- angol: kb. 50%
- német, francia: kb. 20-20%
- egyéb nyelvek, ezen belül jellemzően: arab, perzsa, azeri, kazah, orosz, georgia, bolgár, szerb, albán, lovári, romani, olasz, spanyol, lengyel, kínai, szlovák fordítása is. kb. 10%

### 4. A megrendelés teljesítésének helye, módja és hatálya:

4.1. A Vállalkozónak az egyes fordítási és lektorálási munkákat az eseti megrendeléseknek továbbiakban: megrendelés) megfelelően kell elkészíteni.

4.2. A megrendelés tartalmazza a fordítandó szöveg nyelvét, a célnyelv meghatározását, a fordításhoz kapcsolódó egyéb szolgáltatási igényt, mint szakmai és/vagy nyelvi lektorálás, szerkesztés, valamint a teljesítési határidő normál, sürgős kategórián belül dátum szerinti meghatározását, a fordítás átadásának igényelt módját és helyét. Szerződő felek rögzítik, hogy Megrendelő egységes eseti megrendelési mintát fog használni, amely jelen szerződés *2. számú mellékletét* képezi.

4.3. A Megrendelő a fordítandó anyagot és a megrendelést egyidejűleg, elektronikus formában (e-mail) küldi meg a Vállalkozó részére. A Vállalkozó a megrendelés kézhezvételétől számított egy órán belül köteles igazolható módon visszajelezni a Megrendelőnek elektronikusan (e-mail). A teljesítési határidő a megrendelés visszaigazolásától, de legkésőbb az elektronikus levél Vállalkozó részére történő igazolt megérkezését követő első órától számíthat. Szerződő felek rögzítik, hogy a munkaidőn kívüli, bármilyen egyéb időszakban telefonon történő megrendelés leadása esetén a

Megrendelő elfogadja a megrendelőn megjelölt kapcsolattartó részére az sms-ben történő visszaigazolást is Vállalkozótól. Megrendelő vállalja, hogy a munkaidőn kívüli időszakokban felmerülő igények esetében az elektronikus úton (e-mail) történő leadás mellett telefonon is jelzi igényét a Vállalkozó felé.

Szerződő felek rögzítik, hogy amennyiben a fordítandó dokumentum papíralapon áll a Megrendelő rendelkezésére, úgy azt Megrendelő futára kézbesíti a Vállalkozó részére, míg a megrendelést elektronikus úton, a kézbesítést megelőzően küldi meg. Vállalkozó a fordítandó anyag kézhezvételekor köteles írásban, elektronikus úton visszaigazolni az anyag átvételét. A teljesítési határidő az átvétel visszaigazolását követő első órától számítódik.

4.4. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy az elkészült fordítások elektronikusan kerülnek átadásra. Az elektronikus változatot a megrendelő lapon megadott e-mail címre/címekre kell elküldeni. Az elkészült fordításokat a szokásos Word-változatban futtatható karakterszámláló modullal kell megszámlálni. A karakterek tartalmazzák a betűket, számokat, a szóközöket, írásjeleket. Az elkészült fordításokat a fordítóiroda emelt biztonságú, külső behatolás ellen védett szerverein tárolja három, egymástól független példányban, legalább a fordítás teljesítésétől számított két évig.

4.5. Szerződő felek rögzítik, hogy a Vállalkozó a megrendelések napi szintű koordinálása, valamint a fordítókkal való folyamatos kapcsolattartás érdekében külön koordinátort fog biztosítani a Megrendelő részére. A Vállalkozó kijelenti, hogy a Megrendelőtől érkező valamennyi igényt, valamint információkat és kéréseket a koordinátor fogja továbbítani a fordítók felé. A Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben változás következik be a koordinátor személyében, erről haladéktalanul értesíti a Megrendelőt.

4.6. A fordításra kiadott anyagok Megrendelő részről Microsoft Word, PowerPoint, vagy Excel programok használatával, továbbá Pdf. formátumban készülhetnek. Vállalkozó Microsoft Word, illetve PowerPoint, vagy Excel programok használatával készítheti el a fordításokat. A fordítás és lektorálás során minden esetben az eredeti szöveg formátumát kell követni. Az adott feladat elvégzését követően Vállalkozónak a lefordított anyagot elektronikus üzenethez fűzött csatolmányként kell átadnia a Megrendelő részére.

4.7. A Vállalkozó köteles mind nyelvi, mind szakterminológiai szempontból pontos és szakszerű fordítást készíteni.

4.8. A Vállalkozó a megrendeléseket rendes munkaidőben hétfőtől csütörtökig 8.00 – 17.00 óráig, pénteken 8.00 – 14.00 óráig fogadja. Jelen pontban meghatározott időtartamon kívüli, más időszakokban felmerülő megrendelések telefonon történő vételét Vállalkozó köteles biztosítani Megrendelő részére.

A Vállalkozó elektronikus elérhetősége: [istvan.szostak@euroscript.hu](mailto:istvan.szostak@euroscript.hu)

A Vállalkozó 24 órás telefonos elérhetősége: +36 30 235 3939

4.9. Szerződő felek rögzítik, hogy jelen szerződés határozott időtartamra, mindkét fél cégszerű aláírását követő naptól számított 12 hónapig, vagy az 5.1. pontban meghatározott keretösszeg kimerüléséig hatályos.

## **5. A vállalkozói díj:**

5.1. Szerződő felek a jelen szerződés tárgyát képező szolgáltatásért fizetendő vállalkozói díj maximumát a szerződés időtartamára 24.940.000,- Ft + 27% ÁFA, azaz huszonnégymillió-

kilencszáznegyvenezer Forint + 27% ÁFA keretösszegben határozzák meg. Szerződő felek rögzítik, hogy a Kbt. 46. § (2) bekezdése alapján a mennyiségi eltérés mínusz 50%. Vállalkozó semmiféle igényel nem élhet Megrendelővel szemben azon az alapon, hogy az eseti megrendelések nem merítik ki a szerződés keretösszegét.

5.2. Az eseti megrendelések során az árképzés alapja a vállalkozói díjtáblázat, amely jelen szerződés *1. számú mellékletét* képezi.

Szerződő felek rögzítik, hogy a lektorálási díj nem haladhatja meg a (vállalkozói díjtáblázat 1.a. Magyarról angol nyelvre történő fordítás (HUF/szókózzal együtt számított célnyelvi karakter) részszerpontban megadott 1,75 Ft.+ÁFA ajánlati árral számított) megrendelés értékének maximum 10%-át.

Szerződő felek rögzítik, hogy sürgősségi felár egyrészt abban az esetben számítható fel, ha a leadott megrendelés csak a munkaszüneti napok igénybevitelével teljesíthető, másrészt abban az esetben, ha a fordítás terjedelme nagyobb, mint a vállalkozói díjtáblázat 5. részszerpontjában, a 8 óra alatt normál fordításként vállalt 150 oldal. Nem számítható fel sürgősségi felár, ha a rendes teljesítés időtartamába hétvége/ünnepnapi is beleesik, de a teljesítés határideje nem indokolja a munkaszüneti napon való teljesítést.

5.3. A Megrendelő a vállalkozói díjat, a Kbt. 130.§ (3)–(4) bekezdésében foglalt rendelkezések figyelembe vételével, a Vállalkozó által az eseti megrendelések teljesítését követően benyújtott számla kézhezvitelét követően utalja át a Vállalkozó fent megjelölt bankszámlaszámára. A kifizetések az Art. 36/A.§ hatálya alá esnek. A számla melléklete minden esetben az átvételt igazoló okmány (teljesítésigazolás), amely egyértelműen rögzíti az elvégzett feladatot, az átadás időpontját és az átvevő megnevezését. A teljesítés igazolására az eseti megrendelésen megjelölt kapcsolattartó személy (Megrendelő esetileg kijelölt ügyintézői) jogosultak.

A megrendelések a forrásnyelv karakterszáma alapján kerülnek kiküldésre, míg a számlák a célnyelv szerinti karakterszám alapján kerülnek kiállításra.

5.4. A vállalkozói díj tartalmazza a Vállalkozónak a jelen szerződés szerinti feladat teljes körű lebonyolítása során felmerülő mindennemű költségét és egyéb kiadását, ezért a Vállalkozó a Megrendelővel szemben további költségigénnyel nem élhet. A Megrendelő előleget nem fizet.

5.5. A Megrendelő jogosult a Vállalkozó által benyújtott számlával szemben, a számla kézhezvitelétől számított 8 munkanapon belül írásbeli kifogással élni.

## **6. A megrendelés teljesítésének szabályai:**

6.1. A Vállalkozó a Kbt. szabályaival összhangban jogosult a Kbt. alapján alvállalkozó igénybevitelére. A Vállalkozó a jogosan igénybe vett alvállalkozóért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna, alvállalkozó jogosulatlan igénybevitelére esetén pedig felelős minden olyan kárért is, amely anélkül nem következett volna be.

6.2. A Vállalkozó a jelen szerződés teljesítése során a Megrendelő utasításai szerint és érdekeinek megfelelően köteles eljárni.

6.3. A Vállalkozó köteles a Megrendelőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a feladat eredményességét vagy kellő időre történő elvégzését veszélyezteti, vagy gátolja. A Vállalkozó Ptk. szerinti felelősséggel tartozik az értesítés elmulasztásából eredő kárért.

6.4. A Vállalkozónak a fordítási, lektorálási munkákat a Megrendelő által meghatározott határidőben, szerződés szerinti minőségben kell teljesítenie. A Vállalkozó köteles biztosítani, hogy amennyiben egy témakörben tartozó anyag fordítását több fordító végzi, akkor az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai szempontból ne térjenek el egymástól, vagyis az olvasó számára folytonosságot biztosítsanak.

6.5. A jelen szerződés teljesítése során, az együttműködési kötelezettség körében a Felek részéről kapcsolattartásra jogosult személyek:

a) Megrendelő részéről: Aranyi Dániel nemzetközi referens

Telefon: +36 1 795 4062

E-mail: daniel.aranyi@emmi.gov.hu

b) Vállalkozó részéről kijelölt koordinátor: Szosták István

Telefon: +36 1 555 0112

Mobil: +36 30 235 3939

Fax: +36 1 555 0199

E-mail: istvan.szostak@euroscript.hu

## 7. A szerződés megszüntetése, lehetetlenülés:

7.1. A Megrendelő a szerződést bármikor, a Vállalkozóhoz intézett egyoldalú írásbeli nyilatkozattal, indoklás nélkül azonnali hatállyal felmondhatja. Amennyiben a Megrendelő felmondására nem a Vállalkozónak felróható okból került sor, köteles megtéríteni a Vállalkozónak a felmondás miatt bekövetkezett kárát.

7.2. A Megrendelő a szerződést a Vállalkozó súlyos szerződésszegése esetén, azonnali hatállyal felmondhatja. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen a Vállalkozó részéről:

- amennyiben feladatának teljesítése során a Vállalkozó megszegi a Megrendelővel történő egyeztetési, együttműködési kötelezettségét, és ezzel a Megrendelőnek kárt okoz,
- ha a Megrendelővel előzetesen egyeztetett szakmai előírásokat nem tartja be.

7.3. Ha a teljesítés olyan okból válik lehetetlenné, amelyért egyik fél sem felelős, és

- a) a lehetetlenné válás oka mindkét fél érdekkörében vagy érdekkörén kívül merült fel, a Vállalkozót az elvégzett feladat és költségei fejében a díj arányos része illeti meg,
- b) a lehetetlenné válás oka a Vállalkozó érdekkörében merült fel, díjazásra nem tarthat igényt,
- c) a lehetetlenné válás oka a Megrendelő érdekkörében merült fel, a Vállalkozót a díj megilleti, de a Megrendelő levonhatja azt az összeget, amelyet a Vállalkozó a lehetetlenné válás folytán költségben megtakarított, továbbá amelyet a felszabadult időben másutt keresett vagy nagyobb nehézség nélkül kereshetett volna.

7.4. A Vállalkozó a 3. pontban foglalt feladatainak késedelmes teljesítése esetén minden megkezdett késedelmes órára a késedelemmel érintett megrendelés nettó értékének 1 %/óra mértékű késedelmi kötbért köteles a Megrendelő részére fizetni. A Megrendelő a késedelmes vállalkozói teljesítés miatt fennálló kötbérkövetelését az esedékességkor fizetendő vállalkozói díj összegéből – amennyiben azt Vállalkozó elismeri - jogosult levonni. A késedelem a teljesítési határidő lejártakor kezdődik és minden megkezdett óra után fizetendő, de legfeljebb az adott megrendelés nettó ellenszolgáltatásának 25%-áig. Amennyiben a késedelem eléri az adott megrendelés nettó ellenszolgáltatásának 25%-át, ajánlattevő a megrendelést meghiúsultnak tekinti, amelyre vállalkozói díjat nem fizet.

7.5. Hibás teljesítés esetén – amennyiben ajánlatkérő vélt értelemzavaró hibák miatt átdolgozásra visszaküldi a fordítást, megindokolva a szakmai hiányosságokat – Megrendelő a javítás idejére, az adott megrendelés nettó értékének 1%/óra mértékű **hibás teljesítési kötbért**

számít fel. Szerződő felek kijelentik, hogy a közöttük értelemzavaró hiba miatt kialakuló vita esetén, a hibás teljesítési kötbér felszámítását megelőzően a kérdésben egyeztetnek.

7.6. Amennyiben Vállalkozó három alkalommal hibásan, vagy késedelmesen teljesít, a Megrendelő a kötbérigényének fenntartása mellett jogosult a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondani, és a Vállalkozótól a késedelemből, illetve a hibás teljesítésből eredő kárának megtérítését követelni.

7.7. Amennyiben a Vállalkozó érdekkörében felmerült okból a teljesítés részben vagy egészben meghiúsul, Vállalkozó köteles részleges meghiúsulás esetén a meghiúsult részek nettó értékének megfelelő meghiúsulási kötbért, de maximum a teljesítés nettó ellenértéke 50%-ának megfelelő mértékű **meghiúsulási kötbért** fizetni. Amennyiben a teljesítés egésze hiúsul meg, Vállalkozó köteles a teljesítés nettó ellenértéke 50%-ának megfelelő mértékű meghiúsulási kötbért fizetni. Amennyiben a Vállalkozó késedelmes vagy hibás teljesítése folytán a megrendelés okafogyottá válik, Megrendelő az adott megrendelés vonatkozásában meghiúsulási kötbérre jogosult.

7.8. A Megrendelő jogosult és egyben köteles a szerződést felmondani - ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a szerződéssel érintett feladatok ellátásáról gondoskodni tudjon - ha

a) a Vállalkozónál közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaság, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.

b) a Vállalkozó közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdasági társaságban, amely nem felel meg a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott feltételeknek.

A jelen pont szerinti felmondás esetén a Vállalkozó a szerződés megszűnése előtt már teljesített szolgáltatás szerződésszerű pénzbeli ellenértékére jogosult.

7.9. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy a szerződés teljesítésének teljes időtartama alatt tulajdonosi szerkezetét a Megrendelő számára megismerhetővé teszi és a jelen szerződés 7.8. pontjában rögzített ügyletekről a Megrendelőt haladéktalanul értesíti.

7.10. A Vállalkozó vállalja, hogy nem fizet, illetve számol el a szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek a Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a vállalkozó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

7.11. A külföldi adóilletőségű vállalkozó vállalja, hogy a szerződéshez arra vonatkozó meghatalmazást csatol, amely szerint az illetősége szerinti adóhatóságtól a magyar adóhatóság közvetlenül beszerezhet a vállalkozóra vonatkozó adatokat az országok közötti jogsegély igénybevétele nélkül.

## 8. Egyéb rendelkezések:

8.1. A fordítási feladatok teljesítése során keletkező fordítás, és az átadott dokumentáció a Megrendelő tulajdonát képezik, annak kizárólagos felhasználási jogával. A Megrendelő e dokumentumokkal szabadon rendelkezhet, azaz a Vállalkozó engedélye nélkül e dokumentumokról másolatot készíthet, az abban lévő információkat, adatokat (részletekben vagy bármilyen, a Vállalkozó engedélye nélküli változtatások végrehajtásával)

felhasználhatja, harmadik személynek felhasználásra átadhatja. A Megrendelő e jogosultsága nem érinti a Vállalkozó személyhez fűződő szerzői jogosultságait.

8.2. A Vállalkozó szavatolja, hogy a szellemi alkotások tekintetében semmilyen további felhasználási cselekményt nem gyakorol a szellemi alkotások védelmi ideje alatt, így például azokat vagy azok egyes részleteit sem publikációk, sem nyilvános előadások keretében nem hozza nyilvánosságra, illetve nem közvetíti a nyilvánossághoz semmilyen egyéb módon.

8.3. Szerződő felek tudomásul veszik, hogy a vonatkozó jogszabályok szerinti illetékes ellenőrző szervezetek (Állami Számvevőszék, Európai Számvevőszék, Európai Bizottság, Kormányzati Ellenőrzési Hivatal, belső ellenőrzési szervezetek, stb.), feladat- és hatáskörüknek megfelelően a közbeszerzési eljárás alapján megkötött szerződések teljesítését ellenőrizhetik, így részükre a vonatkozó jogszabályok szerinti tájékoztatás nyújtása üzleti titokra való hivatkozással nem tagadható meg. A Felek tudomásul veszik, hogy a jelen szerződés tartalma, valamint az ajánlat nyilvánosságára vonatkozóan a Kbt. 80. §-a alkalmazandó. Így különösen nem korlátozható vagy nem tiltható meg üzleti titokra hivatkozással olyan adat nyilvánosságra hozatala, amely a közérdekű adatok nyilvánosságára és a közérdekből nyilvános adatra vonatkozó, külön törvényben meghatározott adatszolgáltatási és tájékoztatási kötelezettség alá esik. A Megrendelő a jelen közbeszerzési szerződés tartalmát a Kbt. 31. §-a alapján saját honlapján köteles közzétenni.

8.4. A Felek kölcsönös kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen szerződéssel összefüggésben egymásról tudomásukra jutott minden üzleti és egyéb adatot, információt titoktartási kötelezettségük betartásával kezelnek, ezen adatokat és információkat – a mindenkor hatályos jogszabályokban szabályozott kivételekkel – harmadik személyek számára a másik fél kifejezett, előzetes hozzájárulásának hiányában semmilyen formában nem teszik hozzáférhetővé. A Vállalkozó nem tanúsíthat olyan magatartást, amellyel a Megrendelő pénzügyi gazdasági érdekeit sértené, vagy veszélyeztetné.

8.5. A Felek tudomásul veszik, hogy a jelen szerződés közös megegyezéssel, írásban, az eredeti szerződésre vonatkozó alaki előírások betartásával, és kizárólag a Kbt. 132. §-ának figyelembe vételével módosítható.

8.6. A Felek jelen szerződés aláírásával felelősséget vállalnak mindazon vagyoni és nem vagyoni kár megtérítésére, amelyek a jelen pontban írt kötelezettségük megsértésével összefüggésben a másik félnél bekövetkezett.

8.7. Szerződő felek kijelentik, hogy a jelen megállapodás megkötésére vonatkozó közbeszerzési és egyéb jogszabályokat betartották, a rájuk vonatkozó belső előírásoknak megfelelően jártak el, a szerződés érvényességéhez további hozzájárulásra vagy nyilatkozatra nincs szükség.

8.8. A Felek a jelen szerződés teljesítése során kötelesek kölcsönösen együttműködni egymással, a szerződés módosítását igénylő körülményekről kötelesek haladéktalanul tájékoztatni egymást.

8.9. Szerződő felek a jelen megállapodásból eredő esetleges jogvitákat elsősorban tárgyalások útján rendezik.

8.10. A jelen szerződésben nem vagy nem kellő részletességgel szabályozott kérdések tekintetében a Felek a Polgári Törvénykönyvről szóló 1959. évi IV. törvény (Ptk.), a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény (Kbt.), és a magyar jog egyéb vonatkozó jogszabályait tekintik irányadónak.


8.11. A Felek a jelen szerződést elolvasták, megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá. A szerződés 5 (öt) eredeti, egymással teljes egészében megegyező példányban készült, amelyekből 3 (három) példány a Megrendelőt, 2 (kettő) példány pedig a Vállalkozót illeti meg.

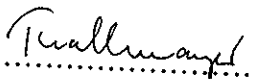
**Mellékletek:**

1. számú melléklet: Az ajánlat szakmai tartalma (vállalkozói díjtáblázat)
2. számú melléklet: Eseti megrendelés minta

Budapest, 2012. december 27. Budapest, 2012. 12. 28.

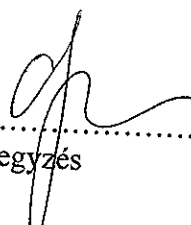
  
Dr. Lengyel György  
közigazgatási államtitkár  
Emberi Erőforrások Minisztériuma  
Megrendelő

  
Dr. Muth János  
ügyvezető  
euroscript MAGYARORSZÁG Kft.  
Vállalkozó

  
pénzügyi ellenjegyzés

euroscript Magyarország Kft.  
1061 Budapest, Andrássy út 12.  
Adószám: 12817009-2-42  
Banksz.: 10800007-70000000-10973007

2012.12.20.  
az ellenjegyzés dátuma

  
jogi ellenjegyzés

2012 DEC 20  
az ellenjegyzés dátuma



**„Fordítási és lektorálási feladatok ellátása az EMMI részére vállalkozási keretszerződés keretében”**

A keretszerződés teljes keretösszege nettó 24.940.000,- Ft, a Kbt. 46. § (2) bekezdése alapján a mennyiségi eltérés mínusz 50 %.

<b>Bírálati részszerpont</b>	<b>Ajánlati elem</b>
1. Angol normál fordítás	
1.a. Magyarról angol nyelvre fordítás (HUF/célnyelvi karakter)	1,75 Ft + ÁFA
1.b. Angolról magyar nyelvre fordítás (HUF/célnyelvi karakter)	1,85 Ft + ÁFA
2. Német, francia normál fordítás	
2.a. Magyarról német vagy francia nyelvre fordítás (HUF/célnyelvi karakter). Súlyszám: 15	1,85 Ft + ÁFA
2.b. Német vagy francia nyelvről magyarra fordítás (HUF/célnyelvi karakter)	1,85 Ft + ÁFA
3. Egyéb nyelvek normál fordítása	
3.a. Magyarról egyéb nyelvekre fordítás (HUF/célnyelvi karakter)	2,39 Ft + ÁFA
3.b. Egyéb nyelvekről magyar nyelvre fordítás (HUF/célnyelvi karakter)	2,39 Ft + ÁFA
4. Sürgősségi díj (Ft-ban, max.0,2 Ft. az 1.a. pontban meghatározott árhoz képest)	0,2 Ft + ÁFA
5. A 8 óra alatt normál fordításként vállalt oldalak legnagyobb száma, lektorálás nélkül (max. 150 oldal):	150 oldal
6. Késedelmi kötbér (min. 1% max. 3%)	1 %

Szerződő felek rögzítik, hogy a lektorálási díj nem haladhatja meg a (vállalkozói díjtáblázat 1.a. Magyarról angol nyelvre történő fordítás (HUF/szóközzel együtt számított célnyelvi karakter) részszerpontban megadott 1,75 Ft.+ÁFA ajánlati árral számított) megrendelés értékének maximum 10%-át.

Szerződő felek rögzítik, hogy sürgősségi felár egyrészt abban az esetben számítható fel, ha a leadott megrendelés csak a munkaszüneti napok igénybevételeivel teljesíthető, másrészt abban az esetben, ha a fordítás terjedelme nagyobb, mint a vállalkozói díjtáblázat 5. részszerpontjában, a 8 óra alatt normál fordításként vállalt 150 oldal. Nem számítható fel sürgősségi felár, ha a rendes teljesítés időtartamába hétvége/ünnepnep is beleesik, de a teljesítés határideje nem indokolja a munkaszüneti napon való teljesítést.

**MEGRENDELŐ FORDÍTÁSRA****MEGRENDELŐ:**

**Emberi Erőforrások Minisztériuma**  
 (szervezeti egység)  
 kapcsolattartó:  
 telefonszám:  
 email:

**VÁLLALKOZÓ:**

**euroscript Magyarország Kft.**  
 kapcsolattartó:  
 telefonszám:  
 email:

**Iktatószám:**

**Kapcsolattartó ügyintéző:**  
 (név és telefonszám)

**Megrendelő szervezeti egység vezetője:**

**Forráshely megjelölése:**

**Határidő:**  
 (dátum/óra)

**Becsült karakterszám:**

**Szöveg nyelve és célnyelv:**

**Tárgy-téma:**

☐ Fordítás      ☐ Lektorálás

**Fájlformátum:**

☐ doc      ☐ xls      ☐ ppt      ☐ pdf      ☐ fax      ☐ egyéb: \_\_\_\_\_

**Kért fájlformátum:**

☐ doc      ☐ xls      ☐ ppt      ☐ pdf      ☐ fax      ☐ egyéb: \_\_\_\_\_

**Kérjük X-elje be a megfelelőt:**

**A fordítással kapcsolatban az EMMI fordítások adatbázisban:**

- ☐ minden adat és a lefordított/fordítandó dokumentum elérhető legyen
- ☐ csak az adatok legyenek elérhetőek a dokumentumok nem
- ☐ sem az adatok, sem a dokumentumok ne legyenek elérhetőek

**Számlázás várható alapja:**  
 (Ft/karakterszám)

**A fordítást az alábbi módon kérjük megküldeni:**

☐ futárral      ☐ faxon az alábbi számon:      ☐ e-mail az alábbi címen:

Budapest, 201... „ ”

.....  
 (személy megnevezése)  
 (szervezeti egység)  
 Emberi Erőforrások Minisztériuma  
**Megrendelő**

.....  
 (személy megnevezése)  
 euroscript Magyarország Kft.  
**Vállalkozó**